UDC 81'42

CONSTRUCTING A NARRATIVE OF EUROPEAN INTEGRATION
IN THE VERKHOVNA RADA OF UKRAINE:
A CORPUS-BASED DISCOURSE ANALYSIS

Anna Kryvenko
(Kyiv National Linguistic University, Kyiv, Ukraine)

Anna Kryvenko. Constructing a Narrative of European Integration in the Verkhovna Rada of Ukraine: A Corpus-Based Discourse Analysis. Social transformations constitute and are constituted by discourse. The discursive construction of the narrative of European integration is an essential part of public policy making as well as shaping socially shared knowledge and attitudes in Ukraine. At the same time, European integration as a discursive construct is subject to modification in the course of time and /or in different settings of institutional communication. The objective of this article is twofold: to reveal how consistently the narrative of European integration has been constructed in discursive practices of the Verkhovna Rada of Ukraine (the Ukrainian Parliament) in the 21st century and to contribute to the elaboration of a corpus-based methodology suitable for analyzing discourses of social change over time in the Ukrainian language. A combination of quantitative and qualitative approaches is employed to treat the data coming from an *ad hoc* built electronic corpus of written texts posted on the official website of the Verkhovna Rada between 2002 and 2017. The findings include patterns of naming and reference to European integration as well as the distribution and dynamics of their usage within the observed period. The uncovered modifications in the discursive construction of European integration are interpreted with respect to a wider socio-political context. Since this research is ongoing, avenues of further work on this subject are outlined.

Key words: narrative of European integration; electronic corpus; corpus approaches to discourse analysis; collocation; consistent collocates.

Г.Л. Кривенко. Аналіз конструювання наративу європейської інтеграції у Верховній Раді України крізь призму корпусної дискурсології. Статтю присвячено проблемам побудови і аналізу моделей дискурсивного конструювання наративу європейської інтеграції в комунікативних практиках Верховної Ради України крізь призму корпусної дискурсології – нової трансцисциплінарної сфери досліджень, що постає як синтез двох мовознавчих дисциплін: дискурсології та корпусної лінгвістики. Спираючись на положення конструкціоністської епістемології про те, що соціальні перетворення конституюють і конституюються через дискурс, дискурсивне конструювання наративу європейської інтеграції розглядається як невід'ємна частина розбудови державної політики, а також формування спільних знань та поглядів в українському суспільстві. Водночас, європейська інтеграція як дискурсивний конструкт може змінюватися з часом та / або за різних умов інституційного спілкування. У статті переслідуються дві мети: з'ясувати, наскільки послідовно відбувалося конструювання наративу євроінтеграції у дискурсивних практиках Верховної Ради України у ХХІ столітті, та зробити вклад до формування методологічних засад корпусних досліджень, придатних для аналізу україномовного соціально значущого дискурсу на часовому зрізі. Здійснено спробу поєднання кількісних та якісних підходів для аналізу даних, отриманих у процесі обробки спеціально побудованого електронного корпусу текстів, опублікованих на офіційному веб-сайті Верховної Ради України у період з 2002 по 2017 рр. Результати включають у себе зразки іменування та референції європейської інтеграції у досліджуваних текстах, а також розподіл і динаміку їхнього використання протягом спостережуваного періоду. Виявлені модифікації дискурсивного конструювання європейської інтеграції трактуються на тлі ширшого соціально-політичного контексту. Пропонуються шляхи подальших наукових розвідок, присвячених темі дослідження.

Ключові слова: наратив європейської інтеграції; електронний корпус; корпусні підходи до аналізу дискурсу; колокація; послідовні колокати.

А.Л. Кривенко. Анализ конструирования нарратива европейской интеграции в Верховной Раде Украины сквозь призму корпусной дискурсологии. Статья посвящена проблемам построения и анализа моделей дискурсивного конструирования нарратива европейской интеграции в коммуникативных практиках Верховной Рады Украины сквозь призму корпусной дискурсологии – новой трансцисциплинарной сферы исследований, которая выступает как синтез двух языковедческих дисциплин: дискурсологии и корпусной лингвистики. Опираясь на положения конструкционистской эпистемологии о том, что социальные преобразования конституируют и конституируются через дискурс, дискурсивное конструирование нарратива европейской интеграции рассматривается как неотъемлемая часть развития государственной политики, а также формирования общих знаний и взглядов в украинском обществе. В то же время, европейская интеграция как дискурсивный конструкт может меняться со временем и / или при различных условиях институционального общения. В статье преследуются две цели: выяснить, насколько последовательно происходило конструирование нарратива евроинтеграции в дискурсивных практиках Верховной Рады Украины в XXI веке, и внести вклад в формирование методологических основ корпусных исследований, пригодных для анализа украиноязычного социально значимого дискурса на временном срезе. Предпринята попытка сочетания количественных и качественных подходов для анализа данных, полученных в процессе обработки специально построенного электронного корпуса текстов, опубликованных на официальном сайте Верховной Рады Украины в период с 2002 по 2017 гг. Результаты включают в себя образцы именования и референции европейской интеграции в исследуемых текстах, а также распределение и динамику их использования в течение наблюдаемого периода. Выявленные модификации дискурсивного конструирования европейской интеграции трактуются на фоне более широкого социально-политического контекста. Предлагаются пути дальнейших научных поисков, посвященных теме исследования.

Ключевые слова: нарратив европейской интеграции; электронный корпус; корпусная подходы к анализу дискурса; колокация; последовательные колокаты.

1. Introduction

Yavorska and Bohomolov [2010] make a point that in the Ukrainian political discourse of the 1990s and 2000s, Europe was represented as a desired yet dubious object. Importantly, European integration was also imagined in relation to a travel destination for the country. Ukraine has undergone tectonic political and social shifts since the approval of the Strategy and the Programme of Ukraine's Integration with the European Union (EU) by presidential decrees in 1998 and 2000 respectively. Despite the fact that "the intention to join the EU was initially voiced solely by the presidency", by 2002, "references to 'European integration' found their way into the programmes of most political parties and blocs, however 'virtual' some of these programmes may have been" [Wolczuk 2009: 193]. Yet, review of the relevant literature reveals that whether or not the Verkhovna Rada (the Ukrainian parliament) has been consistent in constructing the narrative of European integration in the recent history of Ukraine has been overlooked from a linguistic perspective.

This article contributes to filling this gap by revealing how the narrative of European integration is constructed in the discursive practices of the Verkhovna Rada of Ukraine in the 21st century. The Verkhovna Rada (VR) is viewed here not as a mere location for the political debates of its members [cf. van Dijk 2002: 214] or a range of members having competing voices and struggling for power [cf. Wodak 2009: 191]. In contrast, it is interpreted as a "plural subject" (in terms of [Gilbert 1989]) – a representative institute, which, in accordance with Article 85[1] of the Ukrainian Constitution, determines the principles of domestic and foreign policy. This definition permits one to account for the phenomenon of collective intentionality, in particular, observed in organizations, corporations and governments [Tollefsen 2002], which rests on sociological and phenomenological theories by Durkheim, Weber, Heidegger and Searle, to name a few. However, alternatively to the premise of real and true beliefs and their collective acceptance adopted in rational system theories [Tollefsen 2002: 400], this analysis assumes the possibility of institutional

discursive intentionality, which does not necessarily represent "real and true beliefs" but is clearly manifested via recurrent discursive practices of an organization. These are materialized by means of various semiotic systems, including language, especially language-in-use.

The time span of 2002 – 2017 covered in this research embraces not only the five latest convocations of the Verkhovna Rada of 2002, 2006, 2007, 2012 and 2014, but also a series of crucial developments in recent Ukrainian history, including the Orange Revolution of 2004, the Revolution of Dignity of 2013 – 2014, the Association Agreement between Ukraine and the EU signed in 2014, and the ongoing Russian aggression against Ukraine since 2014.

The selected perspective limits this research to the "frontstage" discourse, i.e. discourse produced in staging and performing politics designed for the public (after Wodak [2009: 4ff]). The official website of the VR – a popular medium of communicating politics to both the general public and media professionals – was used as a source of texts for analysis. There is an underlying assumption that, as is the case with the European Parliament, the VR also maintains its website "to enhance public access to information about the institution and its activities"[2].

The theoretical and methodological framework of this research draws on advancements in corpus linguistics and discourse analysis, which enable a combination of quantitative and qualitative approaches in the data analysis. There is growing evidence that the systemic employment of corpus tools in discourse analysis adds an empirical dimension to introspection [Haarman *et al.* 2002], provides a more rigorous quantitative discourse analysis of the data [Baker and Levon 2015: 223–225]. It also enables one to focus on non-obvious meanings and usage patterns from a "modern diachronic" perspective in the spirit of modern diachronic corpus-assisted discourse studies [Partington 2013: 265–321]. This research also utilizes the notions of topic and topoi as well as discursive strategies of nomination and predication elaborated within the discourse-historical approach [Reisigl and Wodak 2009] when interpreting the quantitative data. However, it does not adopt a critical perspective of exploring and combating "discursive injustice" [van Dijk 2009: 63] that realizes "social wrongs" [Fairclough 2009: 167ff], which is typical of critical discourse analysis.

The objectives of this study direct it towards searching for similarity as well as addressing difference across verbal practices of interest in the VR. In fact, a focus on similarity in corpus approaches to discourse studies is "somewhat neglected" [Taylor 2018: 19–22] beyond the stage of selecting or creating comparable corpora. This approach undermines the completeness of the analysis, produces potentially misleading difference-oriented findings in quantitative terms and fosters expectation bias on the part of the researcher.

Due to space limitations, this article focuses primarily on the consistency of collocational patterns used to create or recreate the meaning of European integration in the VR over time. In terms of corpus linguistics, the following definition of collocation is adopted in this paper: any computationally derived "above-chance frequent co-occurrence of two words within a pre-determined span, usually five words on either side of the word under investigation (the *node*)" [Baker *et al.* 2008: 278]. The centrality of collocation in corpus linguistics, especially in the analysis of meaning [Sinclair 1991: 115–116; McEnery & Hardie 2012: 79], and the importance of 'themes, images, or motifs that seem to go together" [Gee 2011: 165] in discourse studies makes a collocational perspective the common ground and a fruitful area of research for both branches of linguistics.

In terms of structure, this article consists of five parts: introduction, data and method, results, discussion and conclusions.

2. Method

Data for this research came from an *ad hoc* built electronic corpus of written texts posted on the official website of the Verkhovna Rada of Ukraine (the Ukrainian parliament) between 2002 and 2017. The selection of texts was done semi-automatically based on one criterion: at least a

single explicit mention of European integration in the text. The texts to be analyzed by corpus software were preserved in machine-readable form and grouped into 16 sub-corpora (each representing one year). The total corpus contained nearly 1,26 million word tokens and over 56 000 word types (as calculated by the software [AntConc 3.5.7]) and it consisted of 2 549 full-size texts. The distribution of texts and tokens per year is shown in Figures 1 and 2. The genres employed in the corpus embraced parliamentary news, minutes of plenary sittings, hearings and committees meetings, Speaker's addresses, committee agendas, reports, announcements, etc. The span of time and the variety of genres included into the VR corpus made it representative for the purposes of this research and increased the generalizability of research findings.

Although full written texts were treated as sampling units at the stage of building the VR corpus, they were not examined individually at the stage of quantitative analysis of the sub-corpora. They were interpreted as an aggregate sample of the "frontstage" discursive continuum within each respective year. However, not only concordance lines, but also some selected paragraphs and full texts were closely read at the stage of data interpretation.
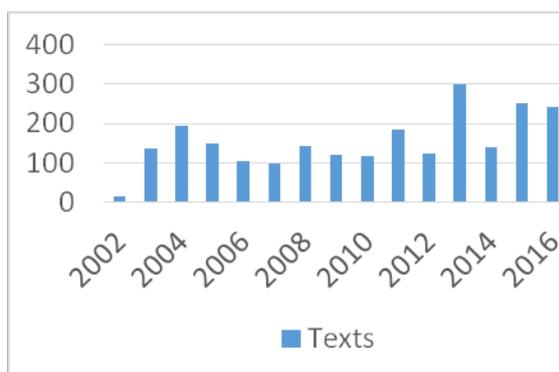
Figure 1. The VR corpus size:
the number of texts per year

Figure 2. The VR corpus size:
the number of tokens per year

In order to identify lexical items/word phrases used in the VR corpus to explicitly denote the notion of European integration, a frequency count of words containing the Ukrainian equivalents of the stems *euro*, *integr-* and *EU* was run and analyzed against the data on the distribution of texts and tokens in the sub-corpora. To compensate for significant variability in the size of the sub-corpora, the received frequencies of the selected search nodes were normalized per 10 000 tokens.

To uncover statistically prominent lexical associations with European integration in the VR corpus and their dynamics over time, the immediate "co-text" (in the sense of [Stubbs 2001: 5ff]) of the selected search nodes was explored by means of the collocation tool, the cluster tool and the concordance plot tool in the software [AntConc 3.5.7]. On top of raw frequencies, some other quantitative parameters typical of contemporary corpus studies were accounted for in this research. The distance of collocates from the node words was measured both to the left and to the right of the node with the specification of the size of collocation window and the size and the range of the cluster. The strength of the collocation was combined with the statistical significance of the co-occurrence. The range of the collocate was measured as the number of sub-corpora in which the collocate appeared. The dispersion of the selected nodes within the sub-corpora was informative for the purposes of discourse analysis due to the chronological order of texts in each sub-corpus. In this article, the strength of the relationship between node words and their collocates was measured by the combined Mutual Information (MI) and Log Likelihood (LL) statistics with the probability value >0.05 and the minimal collocate frequency of 5. The corresponding equations are described in [Stubbs 1995]. These steps were taken to address a known tendency of MI, when used on its own,

to favor low-frequency words [Baker 2006: 102]. Overall, the higher was the MI (LL-filtered) score, the stronger was the association between a node and collocate.

Of particular interest for this research – given its focus on a discourse analysis looking for consistency over time – were consistent collocates of the selected node words. Consistent collocates, or c-collocates, are understood in corpus linguistics as "words that stably collocate with the node in multiple datasets and are to be viewed as indicating core elements of meaning, semantic associations and semantic prosodies" (in other terms, discourse prosodies – A.K.) [Germond et al. 2016: 140ff; cf. Gabrielatos & Baker 2008: 11]. There is no fixed numerical expression of collocate consistency in the literature on corpus linguistics (e.g. Gabrielatos & Baker [2008] stipulate that a consistent collocate has to occur in at least seven out of the ten annual corpora, whereas Germand *et al*. [2016] deem collocates as consistent when seen in all or most sub-corpora. This article maintains that in order to investigate consistency of representation in discourse, it is worth looking beyond individual c-collocates [cf. Gabrielatos & Baker 2008]. Respectively, it profiles the selected nodes with respect to consistency in their semantic preferences, i.e. the relations "not between individual words, but between a lemma or word-form and a set of semantically related words" [Stubbs 2002: 65], as well as their discourse prosodies, i.e. features that "express speaker attitude" [Stubbs 2002: 65].

Consistency markers in a broader sense are seen here as indicators of institutional discursive intentionality. The procedure of their extraction involved comparing the collocational profiles of the selected node words across sub-corpora and their dynamics was established as regards continuities, discontinuities and ruptures in their usage over time. Because of technical limitations of the software, which was originally geared towards English, the automatically generated collocate types were first saved as word lists and then lemmatized with the lemma list, which was manually created for the purposes of this research. Also, coupling wildcard characters like * (zero or more characters), @ (zero or one word) and | (search term OR search term) with the selected nodes as well as the advanced search option allowing one to import a set of search terms and to list context words were widely used for various searches to overcome the lack of automatic lemmatization and to enable word-group queries.

The concordance tool and the file view tool were used for close contextualized reading of the results generated by the other AntConc tools, as described above.

3. Results

This article reports on a selected range of findings in the VR corpus. The findings are relevant for the discussion of consistency in the construction of the narrative of European integration by the Verkhovna Rada of Ukraine.

Although the noun phrase *європейська інтеграція* (*yevropeys'ka intehratsiya* "European integration") is considered the core term of the Ukrainian official discourse on the relations between Ukraine and the EU [Yavorska and Bohomolov 2010: 113], a variety of connected linguistic expressions is regularly employed to refer to these relations in the VR verbal communication. They include the noun *євроінтеграція* (*yevrointehratsiya* "Eurointegration"), the adjective *євроінтеграційний* (*yevrointehratsiynyy* "Eurointegration(al)") derived from the noun, and phrases such as *інтеграція України до ЄС / європейськиї структур* (*intehratsiya Ukrayiny do YeEs / yevropeys'kykh struktur* "integration of Ukraine to the EU / European structures") or *інтегруватися до Європи / ЄС* (*intehruvatysya do Yevropy / YeEs* "to integrate to Europe / the EU"). In order to reveal some general trends in denoting European integration in the VR over time, frequencies of the search nodes *євроінтегр** (*yevrointehr** "eurointegr*"), *інтегр** (*intehr** "integr*"), *євро** (*yevro** "euro*"), *ЄС* (*YeEs* "EU") in the VR corpus were normalized per 10 000 tokens and calculated one by one for each sub-corpus representing one year between 2002 and 2017 (Figure 3). The data for *євро** (*yevro** "euro*") and *інтегр** (*intehr** "integr*") exclude instances of *євроінтегр** (*yevrointehr** "eurointegr*"), which are presented separately.
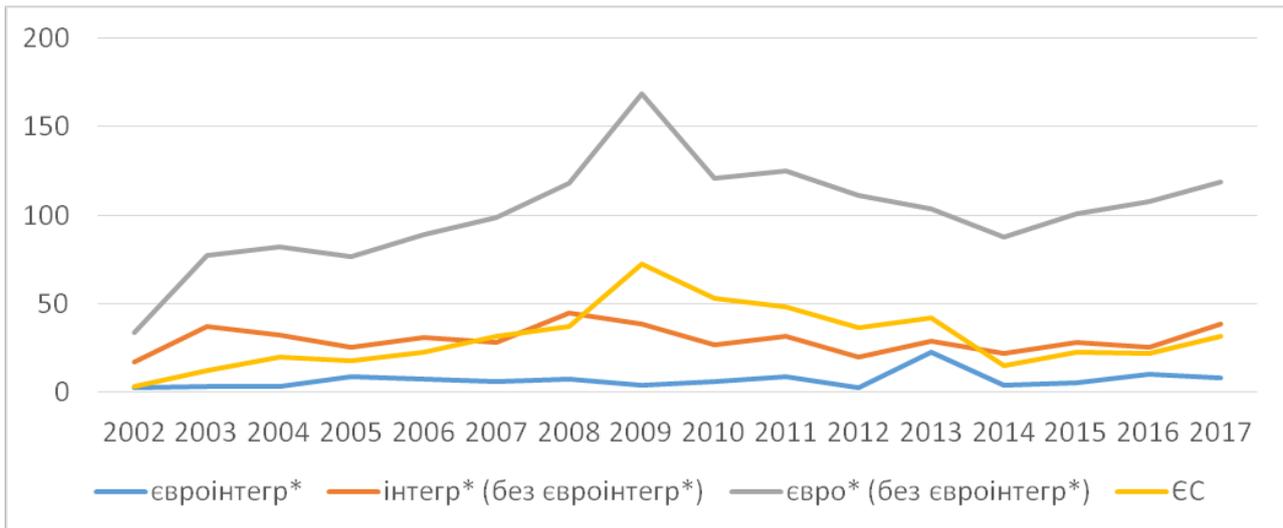
Figure 3. Normalized frequencies of the search nodes *євроінтегр** (*yevrointehr** "eurointegr*"), *інтегр** (*intehr** "integr*"), *євро** (*yevro** "euro*"), *ЄС* (*YeEs* "EU") in the VR corpus between 2002 and 2017 (per 10 000 tokens).

As seen from Figure 3, references to European integration on the VR website are habitual throughout the whole period of observation. The spike for *євро** (*yevro** "euro*") and *ЄС* (*YeEs* "EU") in 2009 is not accompanied by the other two search nodes; however, a number of rises and falls after 2010 are overall comparable with respect to all four search nodes. Occurrences of *євроінтегр** (*yevrointehr** "eurointegr*") are the most prominent in the sub-corpus for 2013.

The denominal adjective *yevrointehratsiynyy* "Eurointegration(al)" as well as the core term *yevropeys'ka intehratsiya* "European integration" and its more colloquial clipped duplicate *yevrointehratsiya* "Eurointegration" were selected for a closer examination in the VR corpus. In total, word-forms of these lemmas occur 3,422 times in the corpus. Their aggregate dispersion through each annual sub-corpus generated via AntConc is shown in Figure 4. Since the texts in each sub-corpus are ordered chronologically, some general conclusions can be made about trends in the focus on matters of European integration throughout each year under observation based on how evenly the bars are dispersed through each plot. For instance, plot 12 featuring the 2013 sub-corpus suggests that European integration was salient in the VR discursive practices throughout the year, particularly in the first few months, due to the intense preparation for the Ukraine-EU Association Agreement and not just in relation to Maidan, which took place in late 2013 – early 2014.
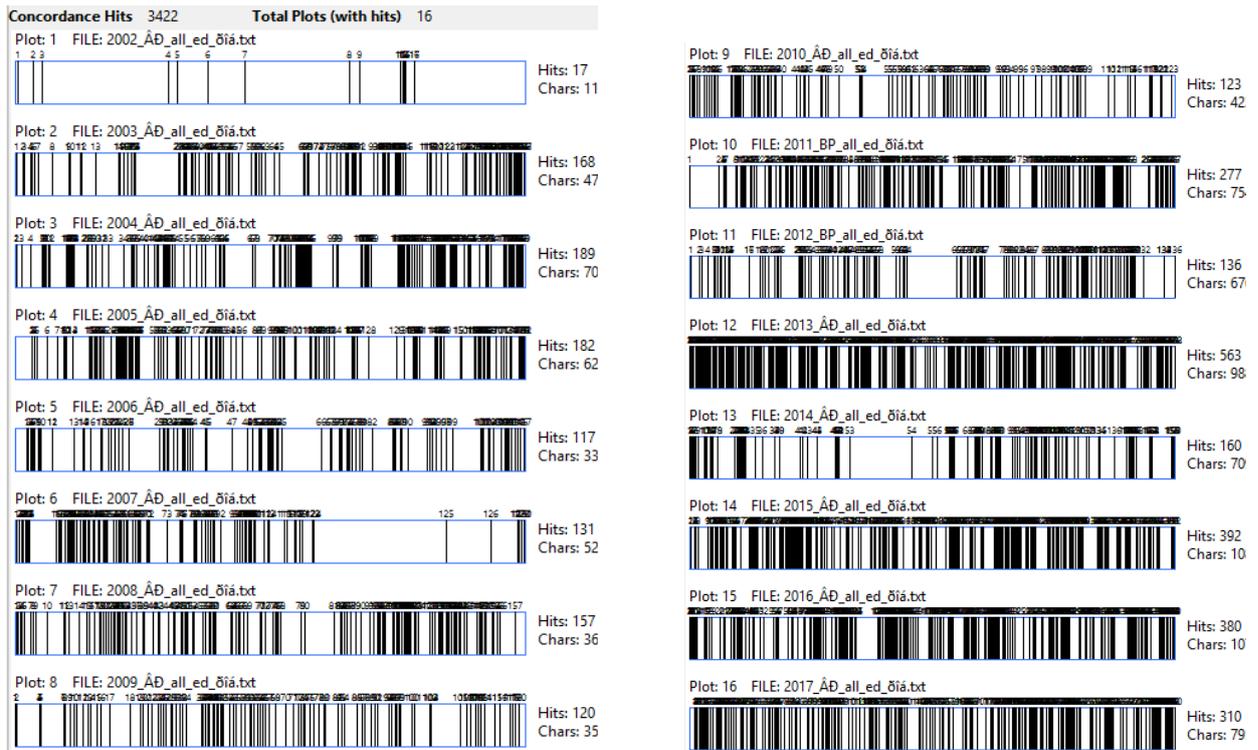
Figure 4. Concordance plots showing dispersion of the node lemmas *yevrointehratsiynyy,*
yevropeys'ka intehratsiya and *yevrointehratsiya*
across each annual sub-corpus.

However, visual results in the 'bar-code' format should be interpreted with great care [Anthony 2018]. First, a normalized length of the plots limits comparisons among the sub-corpora due to significant differences in their size (the size of each sub-corpus (in this case, the number of characters in the sub-corpus) as well as the number of hits (in this case, raw frequencies of the search words) is to the right of each bar-code plot). Second, bar-code plots can "exaggerate the frequency of items in very long texts and similarly under-represent the frequency of items in short texts" [Anthony 2018: 213]. Hence, tentative tendencies suggested by the bar-code plots need to be further explored by other corpus tools and confirmed by other calculations.

The immediate co-text of the nodes *yevrointehratsiynyy* "Eurointegration(al)", *yevropeys'ka intehratsiya* "European integration" and *yevrointehratsiya* "Eurointegration" was examined in both the 1L (one word to the left) and 1R (one word to the right) positions by the cluster tool. Some of the most frequent results are shown in Table 1, excluding the clusters with functional words. An additional search revealed that the lemmas *realizatsiya* "realization" and *pidtrymka* "support" are found immediately to the left of the node *yevrointehratsiyn** in 59 and 41 occurrences respectively, both in 12 sub-corpora, and the collocate lemma *prahnennya* "aspiration" occurs immediately to the right of the node *yevrointehratsiyn** 151 times in 14 sub-corpora. Also, the genitive plural form *pytan□ yevropeys□koyi intehratsiyi* was the most frequent cluster token with 1837 hits (cf. 25 hits for the token in the nominative plural). In fact, this cluster token was part of the name of the VR committee *Komitet Verkhovnoi Rady Ukrainy z pytan' yevropeis'koi intehratsii* "the Committee of the Verkhovna Rada of Ukraine on issues of European integration", which was originally formed in 2003. The most frequent clusters with the node *yevropeys'ka intehratsiya* and a collocate immediately to the right in Table 1 also refer to this committee.

A collocation analysis of the nodes *yevrointehratsiynyy* "Eurointegration(al)", *yevropeys'ka intehratsiya* "European integration" and *yevrointehratsiya* "Eurointegration" focused on the co-text of five collocates to the right and five collocates to the left of the nodes. In particular, the search of the node *yevrointehratsiyn** "Eurointegration(al)", when applied to the whole VR corpus, resulted

in 141 collocate types and 2,755 collocate tokens within the 5L/5R window span with the minimum collocate frequency of 5. The first hundred collocate types ranked by statistics are shown in Appendix 1. The top-ranked lemmas include *prahnennya* "aspiration", *ustremlinnya* "striving", *chynnyk* "factor", *transkordonnyy* "cross-border", *protses* "process", *yevroatlantychnyy* "Euro-Atlantic", *paket* "package", *kurs* "course", *realizatsiya* "realization", *ukladennya* "conclusion (of the UA-EU agreement)", *spryamuvannya* "direction", *pidtrymka* "support (noun)" and *perspektyva* "prospect". The collocates *poslidovnyy* "staunch", *aktyvnyy* "active" and *vazhlyvyy* "important" and *priprytet* "priority", which might have to do with the discourse prosody of the node, as well as the possessive pronoun *nash* "our" are not far behind in the ranking.

However, not all of the relatively frequent and /or statistically prominent collocates of the node lemma *yevrointehratsiynyy* "Eurointegration(al)" are consistently used throughout the VR corpus. For instance, *yevroatlantychnyy* "Euro-Atlantic", *paket* "package", *ukladennya* "conclusion" are observed only in three, two and one sub-corpora respectively within the specified window span. On the other hand, collocates like *Ukrayina* "Ukraine" or *derzhava* "state" are consistently used throughout the VR corpus but are less exclusive in their association with the node lemma *yevrointehratsiynyy* "Eurointegration(al)" and therefore have noticeably lower MI+LL scores.

Table 1

Frequent clusters with the selected nodes in the 1L and 1R positions,
in the descending order

Node (lemmatized)	Position	Clusters (lemmatized)
yevrointehratsiyn*	1L 1R	*realizatsiya yevrointehratsiyn** "realization of Eurointegration(al)"; *pidtrymka yevrointehratsiyn** "support of Eurointegration(al)" *yevrointehratsiyne prahnennya* "Eurointegration(al) aspiration"; *yevrointehratsiynyy protses* "Eurointegration(al) process"; *evrointehratsiynyy kurs* "Eurointegration(al) course"; *yevrointehratsiyne ustremlinnya* "Eurointegration(al) striving"; *yevrointehratsiynyy paket* "Eurointegration(al) package (a set of laws)"; *yevrointehratsiynyy zakon/ zakonoproekt* "Eurointegration(al) law/ draft law"; *yevrointehratsiyna perspektyva* "Eurointegration(al) prospect"; *yevrointehratsiyna reforma* "Eurointegration(al) reform"; *yevrointehratsiyna polityka* "Eurointegration(al) policy"
yevropeys'ka intehratsiya	1L 1R	*pytannya yevropeys'koyi intehratsiyi* "issue of European integration"; *sfera yevropeys'koyi intehratsiyi* "sphere of European integration"; *shlyakh yevropeys'koyi intehratsiyi* "way of European integration"; *protses yevropeys'koyi intehratsiyi* "process of European integration"; *napryamok yevropeys'koyi intehratsiyi* "direction of European integration"; *polityka yevropeys'koyi intehratsiyi* "policy of European integration" (unlemmatized): *yevropeys'koyi intehratsiyi rekomenduye* "(of) European integration recommends"; *yevropeys'koyi intehratsiyi rozhlyanuv* "(of) European integration considered"; *yevropeys'koyi intehratsiyi Ukrayiny* "(of) European integration of Ukraine"; *yevropeys'koyi intehratsiyi vyznav* "(of) European integration recognized"; *yevropeys'koyi intehratsiyi pidtrymuye* "(of) European integration supports"

yevrointehratsiya	1L	*pytannya yevrointehratsiyi* "issue of Eurointegration"*; shlyakh yevrointehratsiyi* "way of Eurointegration"*; dosvid yevrointehratsiyi* "experience of Eurointegration"*; kontekst yevrointehratsiyi* "context of Eurointegration"*; sfera yevrointehratsiyi* "shere of Eurointegration"*; protses yevrointehratsiyi* "process of Eurointegration"*;*
	1R	*perspektyva yevrointehratsiyi* "prospect of Eurointegration" (unlemmatized): *yevrointehratsiyi Ukrayiny* "(of) Eurointegration of Ukraine"; *yevrointehratsiyi komitetu* "(of) Eurointegration (to/for) the Committee"; *yevrointehratsiya ye* "Eurointegration is"; *yevrointehratsiya zalyshayet'sya* "Eurointegration stays/remains"

As for the semantic preference of the node lemma *yevrointehratsiynyy*, on top of the expected parliamentary lexicon (*zakon* "law", *zakonoproekt* "draft law; bill", *paket* "package (set of laws)", *akt, postanova, uhoda, reforma, polityka, parlament, Verkhovna, Rada, holova*), the proper names of two Speakers (*Lytvyn, Rybak*), and the country names (*Ukrayina* "Ukraine", *Polshcha* "Poland") occurred on the list of statistically strong collocates (see Appendix 1).

The same basic algorithm was applied to derive collocates of the nodes *yevropeys'ka intehratsiya* "European integration" and *yevrointehratsiya* "Eurointegration", all possible word-forms of which were joined as equal alternatives in a single search entry for convenience. Within the 5L/5R window span, this search derived 651 collocate types and 25,689 collocate tokens with the minimum collocate frequency of 5. The results were also sorted by statistics, and 4.7 MI (LL-filtered) value was used as a cut-off point for the purposes of illustration (see Appendix 2) and comparability with the results in Appendix 1. The top-ranked collocate lemmas of potential interest for this research include *yevroatlantychnyy* "Euro-Atlantic", *nezvorotnist* "irreversibility", *nezminnyy* "invariable", *nezminnist* "invariability", *zovnishnyopolitychnyy* "related to foreign policy", *shlyakh* "way", *kurs* "course", *priorytet* "priority", *dosvid* "experience", *napryamok* "direction", *zovnishniy* "foreign; external", *zdobutky* "achievements", *pryskorennya* "acceleration", *protses* "process", *krok* "step", which are listed here in MI-value descending order. A closer concordance reading showed that some other top-ranked collocates either refer to the venue of the Committee for European Integration meetings (*kuluary* "lobby (vestibule)", *kimn.* "room", *vul.* "street", the street names *Sadova* and *Hrushevskoho*) or are, with a few exceptions, first and last names of chairpersons or deputy chairpersons of the parliamentary Committee for European Integration.

Based on the data above, a joined list of selected c-collocates of the node lemmas *yevrointehratsiynyy, yevropeys'ka intehratsiya* and *yevrointehratsiya* was produced within the 5L/5R window span with the minimum collocate frequency of 5 (Table 2).

**Selected c-collocates of the node lemmas *yevrointehratsiynyy, yevropeys'ka intehratsiya*
and *yevrointehratsiya* with raw frequencies
of the collocate lemmas and their range across the sub-corpora**

C-collocate	Hits (total)	Range (sub-corpora)
Ukrayina	1260	16
protses "process"	162	16
kurs "course"	135	15
shlyakh "way"	146	15
pidtrymka "support"	120	15
prahnennya "aspiration"	169	14
nash "our"	144	14
dosvid "experience"	56	14
perspektyva "prospect"	54	14
realizatsia "realization/implementation"	87	13
napryam "direction"	57	13
priorytet "priority"	48	11
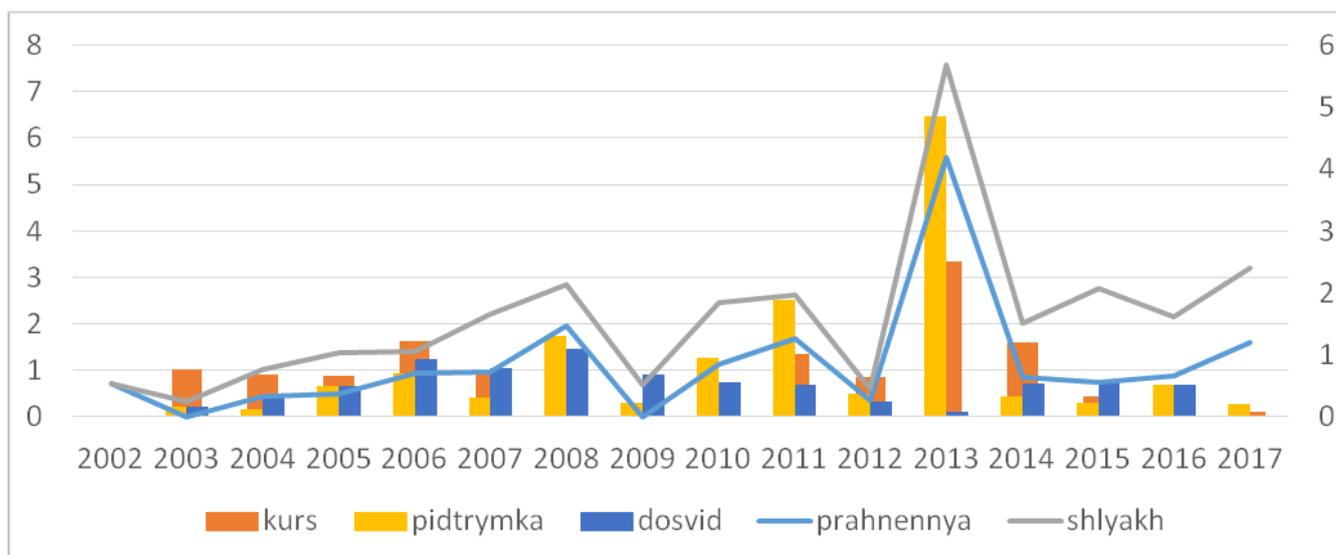
Figure 5. Normalized frequencies of some selected c-collocates of the node lemmas
yevrointehratsiynyy, yevropeys'ka intehratsiya and *yevrointehratsiya*
across the annual sub-corpora (per 10 000 tokens).

Given the limitations of this paper, five c-collocates out of Table 2 were further selected for a chronological analysis of their distribution across the annual sub-corpora based on their normalized frequencies. As seen from Figure 5, the selected c-collocates peak in 2008, 2011 and, most of all, in 2013. Also, the frequency patterns of *prahnennya* and *shlyakh* show more similarity than the patterns of the other selected c-collocates. The research results are further discussed in the next section.

4. Discussion
There is enough evidence in the data to claim that the narrative of European integration has been consistently, if irregularly, constructed in the Verkhovna Rada's discursive practices within

the observed period, especially in relation to the concepts of desire and journey. These findings loosely resonate with the observations by Yavorska and Bohomolov [2010: 80-84, 86-89, 116] of the Ukrainian political discourse of the 1990s and 2000s, with Europe delineated as a desired yet dubious object and a travel destination for Ukraine. However, habitual co-occurrences with the search nodes *yevrointehratsiynyy* "Eurointegration(al)", *yevropeys'ka intehratsiya* "European integration" and *yevrointehratsiya* "Eurointegration" in the VR corpus present a more nuanced picture.

The statistically strong association between *yevrointehratsiynyy* "Eurointegration(al)" and *prahnennya* "aspiration" in the VR corpus on the whole as well as its consistency as a collocate across the sub-corpora and its allowance for the close[3] synonymous noun *ustremlinnya* "aspiring; striving" – another collocate strongly associated with *yevrointehratsiynyy* – in most of the same contexts (cf. (1) and (2)), all suggest that the concept of desire is a salient point of representation of European integration in the Ukrainian parliamentary discursive practices.

(1)

за владу, на ділі, а не на словах підтверджувати наші євроінтеграційні прагнення. Успіх багато в чому залежить від співпраці |2002.
Ш. Барретт запевнив українських колег у підтримці євроінтеграційних прагнень України. Він заявив, що «все зроблять, аби бул |2013.
у Україні у здійсненні її права вибору на реалізацію євроінтеграційних прагнень. У той же час проблема, що виникла з Росією, |2013.
имогою українського суспільства, прагненням нашої європейської інтеграції». «На превеликий жаль, багато українців заплатили |2015

(2)

саміті дозволить детально обговорити шляхи реалізації євроінтеграційних устремлінь України.   Повідомлення 16 ЛИСТОПАД |2006.
літичних акцентів всередині Грузії. «Ми підтримуємо євроінтеграційні устремління українського народу і сподіваємось, що украї |2013.
лимпуш-Цинцадзе доповіла про стан виконання наших євроінтеграційних устремлінь, зокрема, про перші підсумки виконання У |2016

In the VR discursive practices, both nouns *prahnennya* "aspiration" and *ustremlinnya* "aspiring; striving" are featured rather as names for goal-oriented activities (in terms of [Trub 2007: 57]) and may be interpreted as an ambitious declaration of intention on behalf of both the personified state of Ukraine and its people (1, 2). However, the context of *prahnennya* "aspiration" and *ustremlinnya* "aspiring; striving" gradually shifts as the determination grows over time, from references to their legal grounding and justification (3) to their development (4) and realization (5), the latter being particularly salient in 2013-2017.

(3)

|парламент працюватиме над правовим забезпеченням євроінтеграційних устремлінь нашої держави, - сказав Голова Верховної |2004.
|прав меншин. В цьому, і насамперед у цьому – мотивація наших євроінтеграційних устремлінь, як і виправдані сподівання на дос|2004.

(4)

|ньополітичного відомства висловив зацікавленість у розвитку євроінтеграційних прагнень України, зазначивши, що це «зближу |2006.

(5)

дійшли згоди стосовно проекту заяви Верховної Ради України "Про реалізацію євроінтеграційних прагнень України та укладенн|2013.
яхів подолання нинішніх викликів і загроз, допомагатиме ефективній реалізації євроінтеграційних прагнень України, а також под |2017.
ою якої є набуття членства в Європейському Союзі, реалізуючи євроінтеграційні прагнення народу України, що були підтвердже |2014.
режиму з ЄС. Це буде конкретним втіленням у життя прагнень до євроінтеграції сотень тисяч українців, які вийшли на Майдан' |2015.

Unlike *prahnennya* "aspiration" and *ustremlinnya* "aspiring; striving", the noun *bazhannya* "wish; desire" does not collocate with the selected nodes in the VR corpus within the given parameters. A separate search revealed that, in fact, there is only a handful of uses of *bazhannya* "wish; desire" with respect to the EU or Europe in the entire corpus, all of them exemplified in the concordance lines (6). Moreover, the behavior of *bazhannya* in the VR corpus noticeably differs from that of *prahnennya* and *ustremlinnya*: grammatically, it readily colligates with a verbal complement, and semantically, it expresses a wish but lacks intensity, a clear way of achieving it in

the foreseeable future and, possibly, a sense of reality. It is indicative that in 5 out of 11 instances *bazhannya* collocates with the words used figuratively in the following co-texts: *spilnyy yevropeyskyy dim* "common European house", *yevropeyska simya/*rodyna "European family", *spilnyy yevropeyskyy humanitarnyy* prostir "common European humanitarian space".

(6)

на є сьогодні, то слід звернутися саме до східного регіону…". Бажання інтегруватися до ЄС і НАТО стало частиною нашої сучасної національної ідеї. 2004_

ження" підтримуватиме демократичні прагнення України, її бажання інтегруватися до європейської спільноти, стати членом Європейського Союзу. 2004_

е ступенем наполегливості, з якою Україна заявляє про своє бажання отримати статус "асоційованого члена ЄС", а конкретними досягненнями в ек 2004_

ені Країни, що головує у Раді ЄС, висловив розуміння щодо бажання України набути членства в ЄС. Р.Шефферс зазначив, що зараз не слід говорить 2007_

ських контактів між нашими народами повністю відповідає бажанню розбудовувати спільний європейський дім на засадах довіри та взаємоповаг 2011_

ація об'єднує усі фракції парламенту України та демонструє бажання українського народу стати членом європейської сім'ї",- заявив член Комітету N 2013_

ула вимога запровадження європейських стандартів життя, бажання бути в європейській сім'ї. «Це нормально», - сказав він. Разом з тим, В.Рибак за 2013_

зеренним правом нашої країни, але це не подобається Росії Бажання стати невід'ємною частиною європейської родини є суверенним правом наш 2015_

н ЄС на свободу пересування. Відкритість сторін та взаємне бажання до об'єднання у спільний європейський гуманітарний простір мали наслідком 2015_

аїни Андрій Парубій. Основним лейтмотивом конференції є бажання змінювати Європейський Союз відповідно до вимог часу, посилення безпеки 2016_

ною та ЄС, при явці 32%), створюють додаткові перешкоди бажанню України приєднатися до ЄС" - з доповіді "ДВІ ВІЙНИ УКРАЇНИ: ЗАХИСТ НЕЗА. 2016_

Salience of the goal-oriented *prahnennya* and *ustremlinnya* with respect to European integration in the VR corpus is further amplified by the strength of the collocational relationship between the selected search nodes and the words denoting physical location and locomotion. Two collocates *kurs* "course" and *shlyakh* "way" stand out due to their statistical strength of association with the nodes and their consistency through the whole corpus, but the selected nodes also realize their semantic preference for locomotion via some other related words like *napryam(ok)* "direction; trend" or *krok* "step".

In the literature adopting a cognitive linguistic approach, these words are usually interpreted in terms of the generic-level "motion" image-schema and a set of the specific-level metaphors conceptualizing JOURNEY, which include: ACTION IS SELF-PROPELLED MOTION, PURPOSES ARE DESTINATIONS, MEANS ARE PATHS, LONG-TERM, PURPOSEFUL ACTIVITIES ARE JOURNEYS, etc., within the Event Structure metaphor system (see Kövecses [2010] for an overview; cf. [Yavorska and Bohomolov 2010: 80-84]). In the VR corpus, European integration is conceptualized both ways: as the simple motion schema – movement along the path, often without an initial location and with an explicitly or implicitly expressed destination, or as a journey metaphor, which gets filled in with various details including speed and means of motion, determination, and fellow travelers. Moreover, European integration itself is variably conceptualized either as a path (7) leading towards a goal (8) or as a goal in itself (9).

(7)

и також обговорили деякі аспекти просування України на шляху євроінтеграції. В.Клаус висловив розуміння і підтримку європейс 2005_

ка Польща підтримувала, підтримує і буде підтримувати Україну на євроінтеграційному шляху розвитку». За словами польського 2015_

успішного розвитку націй, держав, кожної людини. Обравши шлях європейської інтеграції, наша держава якнайшвидше повинн 2016_

(8)

взаємодії» між Європейським Союзом та Україною на шляху її європейської інтеграції, надання нашій державі «чіткої перспекти 2015_

Наш цивілізаційний шлях – незмінний! Наш шлях – це євроінтеграція! Наша мета - повернення у родину вільних європейських н 2017_

.Парубій підкреслив, що обидві наші країни «пліч-о-пліч йдуть по шляху євроінтеграції – в ЄС і НАТО», і що наша співпраця має 2017

(9)

називають себе друзями України», і повністю підтримує її кроки на шляху до євроінтеграції, зокрема, у частині підписання угод п 2010_

іих країн». К.Вігенін запевнив, що його країна підтримує Україну на шляху до євроінтеграції, і запросив В.Рибака відвідати Респуб 2013_

Іатвійська Сторона заявила, що всіляко підтримуватиме Україну на шляху до євроінтеграції. «Ми свідомі тих труднощів, з якими є 2014_

The latter is particularly obvious in the phrase *kurs na yevropeys`ku intehratsiyu* "course toward European integration" (10), although compare (11), which is associated with the direction that a vehicle, especially a ship or plane, is travelling in or plans to travel in. Yavorska and Bohomolov [2010: 82] note that references to course or being on course emphasize an early or middle stage of the journey. In fact, the frequency of the collocational relation between *kurs* and the selected nodes has been steadily decreasing in the sub-corpora after 2013 (see Figure 5), which suggests that these days the process of European integration is seen as being further along. There is also a recurrent emphasis on the irreversibility (*nezvorotnist*) and invariability (*nezminnyy, nezminnist*) of this course.

(10)

дружби, прикладом дотримання правлюдини, тим більше, що курс України на євроінтеграцію є незмінним", - наголосивВ.Литвин, |2003

кену, цілеспрямовану та послідовну зовнішню політику, взявши курс на європейську інтеграцію. За його словами, зараз триває п |2003

ету України на міжнародній арені відповідно до проголошеного курсу держави на європейську інтеграцію. Відповідний проект з |2006

и законів, попідписували конституційною більшістю, визначили курс на євроінтеграцію. Голова Верховної Ради підтвердив про т |2008

в також зазначив, що Президент України і Партія регіонів взяли курс на євроінтеграцію. "Три з половиною роки ми готували док |2013

и проблемами, - сказав Голова Верховної Ради. - Україна обрала курс на євроінтеграцію, а система правоохоронних органів залиш |2015

(11)

і Рахімкулов вважає, що реалізація політики європейської інтеграції як пріоритетного курсу державної політики України вимагає |2007

Верховної Ради заявив, що зовнішньополітичний курс України «визначений у напрямку євроінтеграції, і це залишається незмінни |2010

його прийняття дозволить забезпечити реалізацію євроінтеграційного курсу України в умовах потенційних та реальних загроз т |2014

Despite challenges on the way, Ukraine's aspirations and self-propelling are widely supported both externally (12) and internally (13). Repetitive references in the VR corpus (see Figure 4), predominantly to external support coming both from individual countries (commonly the Member States and the US) and international organizations, including the European Parliament, may be interpreted as a counterpoint to the refrain "Europe doesn't want us" [Yavorska and Bohomolov 2010: 88], which was identified in the Ukrainian media discourse on European integration. Moreover, the states that have recently joined the EU or have made more progress on their way to the EU membership are depicted as sharing or willing to share with Ukraine their own *dosvid* "experience" of European integration, so that Ukraine could benefit from it (12).

(12)

у, Л.Заоралек висловив готовність обмінятись з Україною досвідом євроінтеграції Чеської Республіки. В.Литвин запросив Л.Заоралека є |2005

ргівлі. Б.Тадич висловив готовність поділитися з Україною досвідом євроінтеграції Сербії.   Повідомлення 14 ЛИСТОПАДА 2011, 15:28 |2011

убліки Польща підтвердила прагнення Польщі поділитися досвідом євроінтеграції, щоб Україна могла забопігти помилкам, скористатис |2015

(13)

ніхто із політиків сьогодні не відмовиться від підтримки євроінтеграції України, додавши, що в суспільстві ця ідея має підтримку |2008

В.Швець наприкінці зустрічі позитивно відзначив курс молоді на підтримку євроінтеграційних прагнень України, наголосив на ва |2011

склався стійкий політичний консенсус та масова підтримка переважною більшістю населення європейської інтеграції України. Г |2013

декілька тисяч українців, затриманих після початку масових протестів на підтримку євроінтеграції. "Звільнення політвʼязнів пови |2014

The dynamics of the selected c-collocates in Figure 4 can be, quite speculatively, related to the discursive construction of European integration as a goal-oriented activity with respect to its various phases, which might be more clearly seen in the 2013-2017 sub-corpora. After the peak in 2013 and the decline in 2014, possibly related to the Russian aggression against Ukraine, the associations between European integration and *prahnennya* and *shlyakh* are on the rise again, whereas *kurs*, which was declared and confirmed earlier, as well as *pidtrymka* and *dosvid* from other countries, much needed in the earlier stages, are not in the foreground any longer.

Probably, the most indicative consistent feature of the discursive construction of European integration is its overall positive discourse prosody in the VR corpus. Actually, in the theoretical literature on corpus linguistics, discourse prosody is discussed in terms of habitual positive or negative connotations of the collocates that regularly occur with a search node [Xiao & McEnery 2006: 106; McEnery & Hardie 2012: 136]. However, in the spirit of a methodological synergy between corpus linguistics and the discourse-historical approach, discourse prosodies may be expressed in terms of topics and topoi [Baker *et al*. 2008: 297; Gabrielatos & Baker 2008: 11]. This methodological move looks promising for a more focused analysis of patterns of argumentation dominating the discursive construction of European integration in the VR corpus, which is subject to future research.

Another promising avenue is the interpretation of the discursive construction of European integration in relation to inclusion and exclusion strategies, on the one hand, and part/whole relations, on the other. Yavorska and Bohomolov [2010: 116] point out "the ambiguity of the word *integration*, which can be used to indicate 1) entering a certain, already united whole, and 2) connecting parts within the whole", which explains why the notions behind the term *yevropeys'ka intehratsiya* "European integration" differ significantly in the local political discourse and within the EU. In fact, along with collocationally strong associations between European integration and foreign relations (*zovnishnyopolitychnyy, zovnishniy*), the former is also constructed in relation to home policy (14), also see (13) , which suggests that the notion of European integration in the VR corpus has extended to Europeanization – "the processes by which European integration affects domestic change and the outcome of this change" [Börzel & Risse 2000: 3].

(14)

іиву. Курс на європейську інтеграцію - це невід'ємний елемент внутрішніх реформ, які спрямовані на зростання нашої економіки |2002
ай важливо продовжувати євроінтеграційний напрям у зовнішній і внутрішній політиці України. "Третя сесія, - сказав В.ЛИТВИН, |2003
європейська інтеграція є незмінним ключовим пріоритетом внутрішнього розвитку України. «2013 рік є вирішальним для відно(|2013
досвід європейських структур, тому що євроінтеграція стала частиною внутрішньої політики України, адже на практиці ми часто |2016

Last but not least, future research shall reveal in detail the incongruities between the patterns of "eurointegr*" and "integr*", on the one hand, and "euro*" and "EU", on the other, in the VR corpus (Figure 2).

5. Conclusions

The article presented the initial stage of the ongoing research. Its main finding is that the narrative of European integration has been consistently, if irregularly, constructed in the Verkhovna Rada's discursive practices within the observed period despite drastic changes in the political and social landscape of Ukraine in recent years. In fact, preparation for the Association Agreement between Ukraine and the EU in 2013 had the most salient impact on the frequency of explicit mentions of European integration on the Verkhovna Rada's website. Overall, European integration is discursively constructed as a goal-oriented activity – a long-lasting process, which is a conscious choice and an aspiration of Ukraine as a personified whole, its people and its political elites, and which is supported by the EU Member States and other states engaged in the same goal-oriented activity. It is a challenge requiring 'movement toward' and 'change within' but there is no other alternative. It is also Ukraine's right grounded in the country's history and recently paid for by the blood of its citizens.

At the same time, a close analysis of the explicit mentions' immediate co-texts across the sub-corpora identified recurrent lexical patterns and uncovered their semantic fluctations within the observed period. A detailed examination of their salience and consistency was enabled by the employment of the large-scale data, which came from the machine-readable corpus of written texts grouped into annual sub-corpora for the purposes of this research. The use of corpus software tools allowed for such patterns to be extracted based on a clearly defined and automatically applied set of

criteria. However, the interpretation of the lexical patterns obtained via the corpus-based processes required the explanatory power of other research approaches suitable for quality discourse analysis. The emerging transdisciplinary field of corpus-based studies – *corpus discoursology*, empowered by the theoretical and methodological synergy of modern diachronic corpus-assisted discourse studies in terms of A. Partington and A. Marchi, the discourse-historic approach by R. Wodak and elements of conceptual metaphor theory, particularly in terms of Z. Kövecses, is arguably best equipped for comparisons of discourse data through time.

When applied to exploring narratives of European integration consistently produced by state institutes, this kind of research provides empirical evidence of how plural subjects communicate to the public fundamental issues related to the nation's present and future. It also reveals the dynamics of adjusting and bringing into accord their discursive constructs with continuous political and social developments both at the national and transnational European levels. On a broader scale, the approach presented in the article might meaningfully contribute to multidisciplinary studies aiming to make sense of an increasingly complex socio-cultural and political reality.

NOTES
1. Retrieved November 30, 2018, from
   https://www.president.gov.ua/ua/documents/constitution/konstituciya-ukrayini-rozdil-iv
2. Retrieved November 30, 2018, from http://www.europarl.europa.eu/portal/en/legal-notice
3. As opposed to near synonyms, i.e. "lexical pairs that have very similar cognitive or denotational meanings, but which may differ in collocational or prosodic behaviour" [Xiao & McEnery 2006: 108].

REFERENCES
Anthony, L. (2018). Visualisation in discourse studies. In Ch. Taylor and A. Marci (eds.), *Corpus Approaches to Discourse: A Critical Review*. Oxon/New York: Routledge, 197-224.
Baker, P. (2006). Using corpora in discourse analysis. London; New York: Continuum.
Baker, P., Gabrielatos, C., KhosraviNik, M., Krzyzanowski, M., McEnery, T., & Wodak, R. (2008). A useful methodological synergy? Combining critical discourse analysis and corpus linguistics to examine discourses of refugees and asylum seekers in the UK press', *Discourse and Society 19* (3): 273–306. doi: 10.1177/0957926508088962
Baker, P., & Levon, E. (2015). Picking the right cherries? A comparison of corpus-based and qualitative analyses of news articles about masculinity. *Discourse & Communication, 9*(2), 221-236. doi: 10.1177/1750481314568542
Börzel, T.A., & Risse, T. (2000). When Europe Hits Home: Europeanization and Domestic Change', *European Integration online Papers, 4* (15), http://eiop.or.at/eiop/texte/2000-015a.htm.
Dijk, T van. (2002). Political discourse and political cognition. In P. Chilton & Ch. Schäffner (eds.). *Politics as Text and Talk: analytic approaches to political discourse.* Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 203-237.
Dijk, T. van (2009). Critical discourse studies: a sociocognitive approach. In R. Wodak, & M. Meyer (eds.), *Methods for Critical Discourse Analysis.* 2nd revised edition. London: Sage, 62-86. doi: 10.1075/z.184.79dij
Fairclough, N. (2009). A dialectical-relational approach to critical discourse analysis in social research. In R. Wodak, & M. Meyer (eds.), *Methods for Critical Discourse Analysis.* 2nd revised edition. London: Sage, 162-186.
Gabrielatos, K., & Baker, P. (2008). Fleeing, sneaking, flooding: a corpus analysis of discursive constructions of refugees and asylum seekers in the UK press, 1996-2005. *Journal of English Linguistics*, *36* (1), 5-38. doi: 10.1177/0075424207311247
Gee, J.P. (2011). *An introduction to discourse analysis: theory and method.* 3rd edition. New York, London: Routledge.

Germond, B., McEnery, T., & Marchi, A. (2016). The EU's comprehensive approach as the dominant discourse: a corpus-linguistics analysis of the EU's counter-piracy narrative. *European Foreign Affairs Review*, *21* (1), 135-153.

Gilbert, M. (1989). *On social facts.* London and New York: Routledge.

Haarman, L., Morley, J., & Partington, A. (2002). Habeas corpus: methodological reflections on the creation and use of a specialized corpus. In: C. Gagliardi (ed.), *Quantity and Quality in English Linguistic Research: Some Issues*. Pescara: Libreria dell'Università Editrice, 55-119.

Kövecses, Z. (2010). Metaphor: a practical introduction. (2nd edition). NY: Oxford University Press.

McEnery, T., & Hardie, A. (2012). *Corpus linguistics: method, theory and practice.* Cambridge: Cambridge University Press.

Partington, A., Duguid, A., & Taylor, C. (2013). *Patterns and meanings in discourse: theory and practice in corpus-assisted discourse studies (CADS)*. Amsterdam: John Benjamins.

Reisigl, M., & Wodak, R. (2009). The discourse-historical approach (DHA). In R. Wodak, & M. Meyer (eds.), *Methods for Critical Discourse Analysis.* 2nd revised edition. London: Sage, 87-121.

Sinclair, J.M. (1991). *Corpus, Concordance, Collocation*, Oxford: Oxford University Press.

Stubbs, M. (1995). Collocations and Semantic Profiles. *Functions of Language, 2* (1), 23-55.

Stubbs, M. (2002). Words and Phrases: Corpus Studies of Lexical Semantics. Oxford/Malden: Blackwell Publishing.

Taylor, Ch. (2018). Similarity. In Ch. Taylor and A. Marci (Eds.), *Corpus Approaches to Discourse: A Critical Review*. Oxon/New York: Routledge, 19-37.

Tlub, V.M. (2007). Sproba semantychnoho analizu leksyky tsilespryamovanoyi diyal'nosti [An attempt of semantic analysis of the vocabulary of goal-oriented activities]. *Movoznavstvo*, *4-5*, 57-70

Tollefsen, D. (2002). Organizations as true believers. *Journal of Social Philosophy*, *33*, 395-410. doi:10.1111/0047-2786.00149.

Wodak, R. (2009). *The discourse of politics in action.* Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Wolczuk, K. (2009). Implementation without coordination: the impact of EU conditionality on Ukraine under the European Neighbourhood Policy. *Europe-Asia Studies*, *61(2)*, 187-211. doi:10.1080/09668130802630839.

Xiao, R., & McEnery, T. (2006). Collocation, semantic prosody, and near synonymy. *Applied Linguistics*, 27 (1), 103–129. doi: 10.1093/applin/ami045

Yavorska, H., & Bohomolov, O. (2010). *Nepevnyi obyekt bazhannya: Yevropa v ukrayins'komu politychnomu dyskursi [An Uncertain Object of Desire: Europe in Ukrainian Political Discourse]*. Kyiv: Dmytro Burago Publ. and A. Krymskyi Institute of Oriental Studies of the National Academy of Sciences of Ukraine (in Ukrainian).

SOFTWARE

Anthony, L. (2018). AntConc (Version 3.5.7) [Computer Software]. Tokyo, Japan: Waseda University. Available from http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/

Kryvenko Anna – PhD in Linguistics, School of Germanic Philology, Kyiv National Linguistic University (Velyka Vasylkivska Street 73, Kyiv, Ukraine, 03680); e-mail: annakry@fulbrightmail.org; ORCID: 0000-0001-6414-7456

Кривенко Ганна Леонідівна – канд. філол. наук, факультет германської філології, Київський національний лінгвістичний університет (В. Васильківська 73, Київ 03680, Україна); e-mail: annakry@fulbrightmail.org; ORCID: 0000-0001-6414-7456

Кривенко Анна Леонидовна – канд. филол. наук, факультет германской филологии, Киевский национальный лингвистический университет (Б. Васильковская 73, Киев 03680, Украина); e-mail: annakry@fulbrightmail.org; ORCID: 0000-0001-6414-7456

APPENDIX

Appendix A[1,2]. Non-lemmatized collocates of the lemma *yevrointehratsiynyy*: collocation spin: 5L/5R; min. frequency: 5; cut-off point: 4.7 MI (LL-filtered) value

Rank	Freq	Freq(L)	Freq(R)	Stat	Collocate
1	124	1	123	11.86203	прагнень
2	14	0	14	11.80711	устремлінь
3	28	28	0	11.69749	чинник
4	5	0	5	11.56961	прагненнях
5	6	0	6	11.24768	устремління
6	6	0	6	11.02529	утримлялось
7	29	28	1	10.85774	транскордонне
8	7	0	7	10.41118	прагненням
9	58	1	57	10.19878	процесів
10	10	0	10	10.11018	євроатлантичних
11	19	3	16	9.94102	пакету
12	26	1	25	9.75830	прагнення
13	36	2	34	9.64943	курсу
14	28	28	0	9.64565	реалізацію
15	7	7	0	9.56319	послідовну
16	25	0	25	9.38375	укладення
17	7	0	7	9.24768	спрямування
18	12	1	11	8.89013	курс
19	5	0	0	8.66272	підтримці
20	8	8	0	8.63297	активну
21	53	53	0	8.60492	підтримку
22	8	0	8	8.30517	перспектив
23	7	7	0	8.19706	координації
24	29	29	0	8.16315	тему
25	5	5	0	8.14335	бачення
26	29	28	1	8.04767	співробітництво
27	36	8	33	7.88039	нашої
28	8	8	0	7.74784	заяви
29	5	0	5	7.72412	процеси
30	38	37	1	7.70934	реалізації
31	11	11	0	7.65727	підтримує
32	5	4	1	7.56961	важливо
33	5	3	2	7.49280	пріоритетів
34	13	0	13	7.47645	народу
35	5	3	2	7.45067	досвіду
36	6	5	1	7.38144	нашій
37	7	5	2	7.30015	питаннях
38	6	6	0	7.06446	повязаних
39	6	6	0	7.06446	заяву
40	7	7	0	7.06069	ухвалення
41	12	6	6	7.05457	шляху
42	6	2	4	6.86686	закони
43	10	2	8	6.80474	перспективи
44	7	2	5	6.76964	досвід
45	37	3	34	6.75843	держави
46	12	9	3	6.70853	законопроекти
47	6	3	3	6.70336	відзначив
48	6	3	3	6.66272	польщі
49	15	6	9	6.64282	реформ
50	12	8	4	6.64282	контексті
51	16	8	8	6.63114	висловив
52	10	0	10	6.63003	червня
53	10	6	4	6.60961	парламент
54	7	1	6	6.60383	сподівання
55	9	6	3	6.58789	обговорили
56	12	12	0	6.56352	підтримки
57	9	9	7	6.53497	наших
58	6	4	2	6.48392	завдань
59	5	5	0	6.39969	державі
60	30	27	3	6.38474	її
61	15	8	7	6.32644	законопроектів
62	5	3	2	6.22532	зовнішньої
63	26	1	25	6.16758	угоди
64	17	0	17	6.12813	законів
65	5	4	1	6.09794	важливим
66	8	3	5	6.05539	боку
67	40	33	7	5.94756	як
68	9	3	6	5.89797	рибак
69	251	46	205	5.80494	україни
70	7	7	0	5.78591	роботу
71	6	0	6	5.77466	проти
72	18	8	10	5.77285	наголосив
73	10	6	4	5.73356	сторони
74	9	2	7	5.72936	українського
75	5	3	2	5.69925	розгляд
76	7	7	0	5.58540	дій
77	5	3	2	5.52795	заявив
78	8	7	1	5.48780	актів
79	22	8	14	5.43390	зокрема
80	10	1	9	5.40848	литвин
81	6	3	3	5.38350	р
82	6	1	5	5.29543	були
83	5	0	5	5.28421	прес
84	8	1	7	5.27902	країни
85	6	6	0	5.25333	постанови
86	8	5	3	5.19512	зустрічі
87	38	20	18	5.15799	також
88	5	2	3	5.01311	підкреслив
89	5	2	3	5.00166	саме
90	17	12	5	4.95306	питання
91	15	13	2	4.91319	парламенту
92	15	6	9	4.89366	зазначив
93	7	7	0	4.84315	прийняття
94	38	24	14	4.83317	верховної
95	9	2	7	4.80843	цьому
96	24	11	13	4.80509	є
97	6	4	2	4.80474	рада
98	22	2	20	4.79872	голова
99	8	5	3	4.79339	буде
100	40	36	4	4.74605	щодо

Appendix B³. Non-lemmatized collocates of the lemmas *yevopeys'ka intehratsiya* and *yevrointehratsiya*: collocation spin: 5L/5R; min. frequency: 5; cut-off point: 4.7 MI (LL-filtered) value

Rank	Freq	Freq(L)	Freq(R)	Stat	Collocate
1	15	1	14	8.74978	кімн
2	7	0	7	8.65024	кулуари
3	5	0	5	8.65024	коліндою
4	32	0	32	8.40232	немирі
5	5	2	3	8.38721	підкомітети
6	5	0	5	8.38721	грабар
7	2383	44	2339	8.26194	інтеграції
8	15	0	15	8.23521	кім
9	73	0	73	8.15357	садова
10	18	0	18	7.96219	іоновою
11	16	0	16	7.94980	марією
12	35	30	5	7.87264	євроатлантичного
13	7	7	0	7.87264	незворотність
14	90	0	90	7.73271	вул
15	11	2	9	7.65024	незмінним
16	11	0	11	7.65024	марії
17	8	0	8	7.65024	зеркаль
18	13	8	5	7.65024	брифінг
19	8	0	8	7.56278	інтеграцію
20	132	0	132	7.53982	визнав
21	5	0	5	7.51274	зовнішньополітичним
22	73	0	73	7.50915	ратифікувати
23	73	0	73	7.44775	інтеграція
24	36	0	36	7.39390	марія
25	12	0	12	7.37722	іонової
26	14	0	14	7.37014	шт
27	41	40	1	7.34958	експертного
28	82	2	80	7.34246	інтеграцію
29	149	0	149	7.33414	розглянув
30	13	12	1	7.30629	урядового
31	44	0	44	7.30232	рекомендував
32	103	8	95	7.28690	підтримує
33	19	0	19	7.25431	світлана
34	22	21	1	7.20278	чергове
35	45	43	2	7.19958	курс
36	155	1	154	7.17482	рекомендує
37	5	5	0	7.16482	незмінність
38	42	0	42	7.14774	іонова
39	59	1	58	7.08994	борис
40	6	6	0	7.06528	обрала
41	15	0	15	7.00255	вечерко
42	2061	1965	96	6.95568	питань
43	54	0	54	6.80522	такими
44	8	0	8	6.79226	остап
45	121	0	121	6.77794	низку
46	459	419	40	6.76212	повідомлення
47	17	1	16	6.76043	прокопович
48	27	2	25	6.74692	пріоритетом
49	16	0	16	6.74335	грушевського
50	10	9	1	6.72424	подлилися
51	710	681	29	6.70882	комітет
52	40	0	40	6.62344	григорій
53	8	0	8	6.60585	семерак
54	8	8	0	6.60585	продовольства
55	103	98	5	6.55867	шляху
56	66	3	63	6.50976	тарасюк
57	41	1	40	6.50795	немиря
58	47	46	1	6.43665	курсу
59	45	42	3	6.42785	висновку
60	7	0	7	6.41320	різне
61	64	3	61	6.40707	провів
62	5	0	5	6.38721	обговорив
63	7	5	2	6.37014	круглому
64	9	1	8	6.36074	тарасюка
65	10	9	1	6.32832	офісу
66	14	0	14	6.32832	наталія
67	7	5	2	6.28767	столі
68	5	2	3	6.27173	пріоритет
69	7	0	7	6.24814	інститутом
70	45	1	44	6.14210	к
71	7	0	7	6.13567	іванна
72	49	45	4	6.13567	комітеті
73	8	1	7	6.12668	зарубінський
74	7	5	2	6.10005	конференцію
75	10	0	10	6.08953	залщук
76	76	0	76	6.07799	таким
77	8	0	8	6.06528	шевчук
78	5	0	5	6.06528	рекомендують
79	43	39	4	6.05970	комітетом
80	8	2	6	6.03553	комітетські
81	6	0	6	5.98728	бориса
82	70	59	11	5.98186	грудня
83	32	2	30	5.96374	підтримати
84	139	6	133	5.94105	законопроектів
85	5	0	5	5.92778	зустрілися
86	112	100	12	5.89154	інформаційне
87	71	63	8	5.88113	жовтня
88	29	25	4	5.87887	досвідом
89	5	5	0	5.84289	стратегічні
90	22	21	1	5.84289	напрямку
91	9	9	0	5.83821	вимір
92	44	2	42	5.83821	угоду
93	14	12	2	5.81374	просування
94	775	618	157	5.80691	комітету
95	37	17	20	5.77223	заступника
96	12	9	3	5.75947	складовою
97	41	5	36	5.73633	г
98	9	1	8	5.73271	співдоповідав
99	9	9	0	5.71164	ідеї

Appendix B[4]. (Continued)

Rank	Freq	Freq(L)	Freq(R)	Stat	Collocate
100	6	5	1	5.71164	стратегічний
101	21	2	19	5.68501	всього
102	13	5	8	5.67826	януковича
103	41	27	14	5.66350	зовнішньої
104	12	6	6	5.65024	спільне
105	15	0	15	5.63827	провели
106	71	62	9	5.63508	лютого
107	68	59	9	5.62657	вересня
108	8	3	5	5.60585	урядовий
109	5	5	0	5.57985	здобутки
110	7	0	7	5.57496	відхилити
111	13	0	13	5.56932	запропоновані
112	5	0	5	5.54591	семінар
113	26	4	22	5.51779	залишається
114	13	7	6	5.51779	директор
115	10	1	9	5.51274	хорватія
116	12	0	12	5.49374	надзвичайним
117	8	6	2	5.48032	торкаючись
118	17	4	13	5.47092	круглий
119	16	6	10	5.46042	член
120	6	2	4	5.45385	стратегічним
121	6	1	5	5.44861	адаптація
122	17	5	12	5.43393	стіл
123	7	5	2	5.41320	питаннями
124	2299	2028	271	5.39721	з
125	24	7	17	5.38972	спільно
126	5	4	1	5.38721	запоруконо
127	6	0	6	5.37722	відповіді
128	249	23	226	5.36886	парламенту
129	57	48	9	5.35643	березня
130	112	64	48	5.34777	закордонних
131	10	2	8	5.32832	головуванням
132	37	15	22	5.32442	слухання
133	75	43	32	5.30541	справах
134	11	10	1	5.30232	стратегічного
135	5	4	1	5.27173	директора
136	47	14	33	5.26232	тему
137	56	5	51	5.26038	зустріч
138	6	3	3	5.25793	народної
139	6	4	2	5.25793	міністерством
140	6	4	2	5.25793	комітетами
141	12	1	11	5.24652	делегацію
142	8	2	6	5.24085	уповноважений
143	46	40	6	5.23423	червня
144	8	0	8	5.22398	направити
145	5	2	3	5.21728	хочемо
146	63	40	23	5.19081	міністра
147	41	32	9	5.17174	квітня
148	43	39	4	5.15467	травня
149	67	0	67	5.14079	прийняти
150	6	1	5	5.10592	ключовим
151	120	109	11	5.09770	управління
152	12	1	11	5.09565	молдова
153	21	1	20	5.09419	ряд
154	225	115	110	5.09334	засідання
155	15	3	12	5.08140	головним
156	16	13	3	5.07281	шлях
157	7	7	0	5.06528	прискорення
158	39	33	6	5.05913	процесу
159	49	48	1	5.05550	економіки
160	48	37	11	5.04538	контексті
161	5	5	0	5.04143	трудової
162	9	0	9	5.03881	протокол
163	20	16	4	5.03553	процесі
164	7	1	6	5.03133	стратегія
165	37	26	11	5.02997	обговорили
166	10	9	1	5.02966	правовим
167	54	50	4	5.02143	листопада
168	5	1	4	5.01798	зінченко
169	33	0	33	5.01516	ірина
170	6	0	6	5.00639	климпуш
171	6	6	0	5.00639	більшістю
172	6	0	6	4.98728	цинцадзе
173	7	2	5	4.93404	молдови
174	33	24	9	4.92977	перспективи
175	5	2	3	4.92778	викликів
176	10	0	10	4.92778	взяв
177	7	1	6	4.91844	революції
178	42	36	6	4.90301	служба
179	5	0	5	4.88471	оксана
180	5	2	3	4.88471	групою
181	6	6	0	4.87765	інформування
182	44	1	43	4.86650	геращенко
183	6	5	1	4.86017	стратегічних
184	7	5	2	4.84289	активну
185	9	5	4	4.83148	питанням
186	95	67	28	4.81922	заступник
187	24	21	3	4.80894	липня
188	27	19	8	4.78675	міністерства
189	51	23	28	4.78545	нашої
190	7	3	4	4.78517	комітети
191	7	0	7	4.77110	співголова
192	7	0	7	4.77110	валерій
193	11	3	8	4.76095	участю
194	145	113	32	4.74402	голови
195	9	0	9	4.72214	поінформувала
196	9	0	9	4.72214	крок
197	8	3	5	4.70773	захід
198	7	6	1	4.68941	руху

NOTES

1. All the data were treated as lowcase.
2. Apostrophe was automatically replaced with j in the whole VR corpus for technical reasons.
3. All the data were treated as lowcase.
4. In the current version of AntConc, if more than one word is specified as the search term, the second and any other words of the node will appear among collocates. That is why the word-forms of *intehratsiya* are on the collocation list.